

УДК 81.373.45

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ПРОФЕССИЯ» КАК ЭЛЕМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

СРЕБРЯНСКАЯ Наталья Анатольевна,

доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка

КУЗЬМИН Артём Александрович,

аспирант кафедры английского языка,

Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается проблема поиска подходящих эквивалентов английской лексики со значением «профессия» в переводческом ракурсе. Приводятся результаты анализа семантических различий лексем: «profession», «occupation», «job», «position». Указываются сложности перевода этих лексем с английского языка на русский, а также трудности при обучении учащихся лексике по теме «Профессия» ввиду семантических и национально-культурных расхождений.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: профессия, национально-культурная специфика, семантика, культурные реалии, номинация, перевод, обучение иностранному языку.

SREBRYANSKAYA N.A.,

Dr. Philolog. Sci., Professor of the Department of English Language,

KUZMIN A.A.,

Postgraduate student of the Department of English Language,

Voronezh State Pedagogical University

TEACHING ENGLISH VOCABULARY WITH THE MEANING «PROFESSION» AS AN ELEMENT OF THE FORMATION OF SECONDARY LANGUAGE PERSONALITY

ABSTRACT. The article raises the problem of the interpretative search for the best equivalent for the term “profession”. The results of the analysis of the semantic differences of the words “profession”, “occupation”, “job”, “position” are presented. The attention is drawn to the difficulties in translation and in teaching within the theme “Profession” as a result of semantic and national cultural differences.

KEY WORDS: profession, national cultural differences, semantics, cultural realities, nomination, translation, teaching to foreign language.

Результатом любого языкового образования должна стать сформированная языковая личность, а результатом образования в области иностранных языков – вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации [1, с. 65]. Поликультурная (вторичная) языковая личность способна осуществлять наиболее продуктивное общение с носителями других культур, владея лакунами. На наш взгляд, содержательный потенциал лакун в формировании поликультурной (вторичной) языковой личности очень велик. Изучение и знание их языковой личностью позволяет лучше осмысливать миропонимание и поведение представителей другой лингвокультуры.

Обучение лексике на уроках английского языка – процесс комплексный, соответственно внимание уделяется разным пластам, начиная с истории и морфологии и заканчивая постановкой правильного произношения. Необходимо добиться также полного понимания природы языка, чтобы в дальнейшем ученик мог знать специфику лексики ан-

глийского языка и самостоятельно обновлять и совершенствовать свои знания, обогащая свой лексический запас.

Важной проблемой обучения английскому языку в школе является проблема обучению переводу текста при разности понятий и признаков номинации в разных языках. Перевод в школе не является самоцелью, тем не менее обучение иностранному языку без перевода невозможно. При этом учитель не только проверяет понимание текста школьниками, не только обучает адекватному литературному переводу, но и знакомит с иноязычными культурными реалиями.

Ряд слов, являющихся языковыми и культурными лакунами, представляет большую трудность для школьников. Номинативная функция языка, согласно мнению многих ученых, это постоянное название предметов, отнесение слова к предметам, воспринимаемым нами чувственно, обуславливает то, что в живой речи в значение слов, относящихся к такого рода предметам, могут входить и входят

также наглядно-образные элементы. Поскольку слово является предметно-отнесенным, а предмет включает в себе единство общего и единичного, то это единство, естественно, находит свое отражение в значении слова, в сочетании абстрактно-понятийного и конкретно-чувственного моментов. Образы могут входить в состав значения как отдельные его компоненты, но основным стержнем значения, его сутью является понятие.

Определенные семантические и культурно-исторические расхождения зачастую приводят к некорректному употреблению этих лексем русскими учащимися. Одной из групп слов, содержащих понятия и культурные расхождения в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах, являются слова, обозначающие профессиональную занятость человека: «профессия», «должность», «profession», «occupation», «job», «position». Обычно школьники, не зная о лингвокультурных различиях лексем «профессия» и «profession», не подозревая о том, что понятие «profession» подразумевает наличие высшего образования, неправильно понимают, употребляют и переводят это слово. Так, весьма типичным является диалог на уроке английского языка:

- *What is your father's profession?*
- *His profession is a driver.*
- *Where does your mother work?*
- *She is a cook by profession. I think profession of a cook is boring.*

Как мы видим, большинство учеников не ассоциирует понятие «profession» с наличием у лица специального или высшего образования. Также при составлении персональной анкеты учащиеся часто используют графу «profession» вместо «occupation» или предпочитают употреблять слово «occupation» в значении «оккупация». Учащиеся не задумываются о правильном поиске соответствия в другом языке, предпочитая использовать близкие по звучанию слова, называемые часто «ложные друзья переводчика». При проверке навыков письменного перевода обнаруживаются ошибки в понимании слов «position», «trade» – «*His position is an English teacher*» – «Его позиция – учитель английского», «*Он юрист по профессии*» – «*He is a lawyer by trade*».

Исследователи проблем лингвистики текста пришли к мнению о том, что понимание текста предполагает не только лингвистические знания, но также и познание «картины мира». Несовпадение

картин мира в определенных участках различных языков понимают как национально-культурную специфику. Незнание национально-культурной специфики препятствует пониманию чужой культуры. Это в свою очередь ведет к проблемам межкультурной коммуникации и перевода.

Еще Лейбниц утверждал, что «при употреблении языка следует обращать особое внимание на то, что слова есть не только знаки мыслей, но и знаки вещей» [2, с. 225]. Отсюда переводчику необходимо знать и историческую обстановку, о которой повествуется в художественном тексте, и, следовательно, названия всех реалий этой обстановки. Если же в языке перевода отсутствуют эквиваленты этим названиям (как правило, по причине отсутствия подобных реалий), переводчику приходится подбирать наиболее близкие по значению слова-заместители.

Особая ответственность переводчика заключается в том, что он должен не только понять инокультурный текст, но и трансформировать его в другое культурно-историческое пространство. Таким образом, если неверное понимание текста рядовым читателем – это, по большому счету, его личная проблема, то переводчик не может позволить себе допускать ошибки. Он должен осуществить **идиокультурную адаптацию**.

При переводе с одного языка на другой мы сталкиваемся с множеством языковых и стилистических трудностей. Так, перевод слова «profession» на русский язык имеет определенную особенность. В-первых, данное слово имеет несколько почти равноправных синонимов: *occupation, job, position, vocation, employment, field, calling, post, pursuit, business, craft* [3]. В-вторых, в силу менталитета, культурных и языковых особенностей значения слова «профессия» в русском и английском языках полностью не совпадают. Это представляет определенный интерес и в то же время трудность. Мы попытались выявить общее и различное в словах, русское соответствие которых – слово «профессия», методом дефиниционного анализа при помощи лексикографических источников [4; 5; 6]. Результаты этого анализа были систематизированы в таблице, в которой содержались варианты трактовки каждым из словарей основных понятий: *profession, occupation, job, position*. Фрагмент этой таблицы представлен ниже (см. табл.).

Таблица 1

Словарные дефиниции лексем со значением «профессиональная деятельность»

Dictionary	Profession	Occupation	Job	Position
Visual Thesaurus 3.0 Desktop Edition	An occupation requiring special education (esp. in liberal arts or science)	The principal activity in your life that you do to earn money	A specific piece of work required to be done as a duty or for a specific fee A performance of a piece of work	A job in organization
Merriam-Webster Dictionary	a calling requiring specialized knowledge and often long and intensive academic preparation; a principal calling, vocation, or employment	an activity in which one engages; the principal business of one's life	a piece of work	an employment for which one has been hired; social or official rank or status
Cambridge Dictionary	any type of work which needs special	a person's job	the regular work which a person does to earn money	the place where something or

Dictionary	Profession	Occupation	Job	Position
	training or a particular skill, often one which is respected because it involves a high level of education			someone is, often in relation to other things

Проанализировав общее в дефиниции «*profession*» в указанных словарях, можно выявить основной признак этого слова – наличие специального (высшего) образования для работы в какой-либо сфере. Особое внимание придается предшествующему интенсивному и комплексному обучению. То есть «*profession*» предполагает высокий уровень образованности и интеллектуальности человека, его умственные способности. В отличие от английского языка, значение слова «профессия» в русском языке не включает в себя обязательный высокий уровень образования. Мы можем это наблюдать на следующих примерах: «профессия плотника», «профессия слесаря», «профессия кулинара» и т.п. Возможно, при переводе слова «*profession*» более рационально было бы употребление слова «специальность» (специальность плотника), так как значение данной дефиниции ассоциируется в нашем сознании с учебой в вузе или на долгосрочных курсах. Тем не менее решающую роль при передаче значения имеет контекст. Таким образом, трудности при переводе слова «*profession*» объясняются расхождением в значении слов «*profession*» и «профессия».

В семантике слова «*occupation*» подразумевается любая периодическая или постоянная занятость человека, имеющая целью заработок средств на жизнь. Уровню образования или мастерства практически не придается значение. В то же время данное значение используется в основном в официальных случаях, формах, документах, описывающих процесс труда, например, *Please give me your name, age and occupation*. Тем не менее на русский язык слово «*occupation*» переводится тоже как «профессия».

Перевод слова «*job*» включает в себя постоянную, регулярную работу за деньги, причем значение имеет некоторый оттенок долга и обязанности,

например, *I accepted that nursing was both my job and my vocation*. Похожую семантику имеет русское слово «должность». Однако слово «*job*» нередко переводится на русский язык также словом «профессия».

В дефиниции «*position*» заключено значение статуса, места работы человека в коллективе или организации, например, *How long have you been in your current position?* Подобное значение имеет русское слово «пост».

Таким образом, мы видим, что каждое из исследованных нами слов – *profession, occupation, job, position* – имеет свою специфику значения и сферу употребления. Из этого следует:

1. При обучении русскоязычных учащихся лексике по теме «Профессия» следует обращать их внимание на культурологический контекст слова; объяснять культурологические различия понятий, номинируемых вышеуказанными лексемами, обучать корректному выбору необходимой лексемы для передачи необходимого значения.

2. При обучении переводу с русского языка на английский следует руководствоваться знаниями о контексте слов «профессия», «должность», «пост» и уяснить, имеется ли в виду профессия, должность или пост; и только после этого подбирать нужное англоязычное соответствие.

3. При обучении переводу с английского языка на русский следует учитывать специфику значения слова и выбирать русское соответствие, наиболее точно отражающее английскую реалию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.
2. Лейбниц Г.В. Сочинения : в 4-х т. / Г.В. Лейбниц. – М. : Мысль, 1984. – Т. 3.
3. Abby Lingvo 12, 2006.
4. Cambridge Dictionary. – (<http://dictionary.cambridge.org/>).
5. Merriam-Webster Dictionary. – (<http://www.merriam-webster.com/>).
6. Visual Thesaurus 3.0 Desktop Edition. – (<http://www.visualthesaurus.com/>).